

# Cherbino Sonia

---

## **TITOLI DI STUDIO:**

### **Laurea in**

Architettura e Urbanistica presso l'Università Cattolica di Santos, Brasile (UNISANTOS) conseguita nel 1983.

Tesi di Laurea in Urbanistica – Urbanizzazione di Favela caso Vila Zilda, Guarujá- premio della Banca Nazionale dell'Abitazione (BNH), orientamento: Eideval Bolanho.

### **Diploma:**

Liceo Scientifico presso scuola S. José, Santos – Brasile -1978

**Lingua inglese:** Uniao Cultural Brasil Estados Unidos

**Lingua Italiana:** Istituto Italiano di Cultura di San Paolo e Università per Stranieri di Perugia, CELI 4 - Certificato di Conoscenza Italiano, Livello 4.

### **Corsi di formazione post-laurea**

#### **conseguiti in Italia:**

Corso di specializzazione in restauro della pittura ad affresco e della pietra, presso il "Centro Europeo per i Mestieri del Patrimonio Architettonico" dell'isola di San Servolo (Venezia), conseguito nel 1991 (ore 500).

#### **conseguiti in Brasile:**

Corsi di breve formazione in ambiti diversi: Materiali Edili, Paesaggistica, Impatto Ambientale, Disegno e Pittura (metodo Betty Edwards), Restauro tecnico cartaceo e librario, Informatica.

### **Esperienza professionale attuale**

Libera professionista, traduttrice e interprete della lingua italiana e portoghese.

Realizza traduzioni e revisioni di documentazione tecnica inerente all'automazione industriale, manuali operativi per macchine industriali. Realizzazione di manuali per aziende, quali: *MECAL, IVECO, FERRARI, BARILLA, CAME, Gruppo G.D di Bologna, MONTPACK, KPL, NIROSOAVI, SIPA* e altre.

### **Esperienza professionale precedente**

**dal 2001 ad oggi:** Libera professionista, traduttrice e interprete per varie aziende italiane.

**dal 1998 al 2001:** Project Manager nella gestione progetti di traduzione. Controllo qualità delle traduzioni. Responsabile idioma portoghese dei servizi on-line: Logos Dictionary Multilingual e Verba, il Coniugatore Universale.

**dal 1992 al 1998:** Decorazioni, Arredo, Pitture Murali e Trompe l'oeil. Restauro d'affreschi. Restauro di oggetti. Murales per fondali pubblicitari e/o scenografie. Alcune mostre personali di pitture su tela in tecnica acrilico e ad olio..

#### **In Brasile dal 1984 al 1991:**

Partecipazione al restauro degli elementi decorativi del Theatro Municipal de Sao Paulo.

Architetto junior, presso studio di architetti associati. Studi e consulenze legislative sulle norme di sicurezza, antinfortunistica, impatto ambientale, al fine della progettazione e ristrutturazione d'impianti Industriali e Commerciali, per aziende nazionali e multinazionali con sede a São Paulo (BR).

### **CAMPI DI SPECIALIZZAZIONE in traduzioni e interpretariato:**

Prevalentemente, settore metal-meccanico, elettronico, alimentare (HACCP), packaging, tessile, ceramico.

Traduzione di documentazione commerciale, cataloghi prodotti di consumo in generale.

Altri settori: cosmesi, gastronomia, turismo e territorio, beni culturali, bioedilizia, restauro, ambiente.

Servizi di interpretariato:

Interpretariato, consecutivo e trattativo, durante i regolari corsi di formazione e aggiornamento organizzati dalla G.D. S.p.a. Centro Studi Automazione – Bologna, per personale tecnico della Phillip Morris Portogallo e Brasile. Corsi relativi alle linee automatizzate di condizionamento ed impacchettamento di sigarette: Manutentore meccanico registratore; Interfaccia OPC - Operator Consol, Tecnico Elettronico Informatico e Tecnico Elettronico Operativo (GDL, Siemens S7 - PLC)

Interpretariato anche nell'ambito della Mediazione Interculturale, di progetti educativi della Comunità Europea e in ambito della Cooperazione Internazionale tra paesi di cultura lusofona e italiana. Principali committenti: *Comuni di Bologna, Modena e Parma, Provincia di Modena, Bologna Fiere, Istituto Commercio Estero, Comune di Reggio Emilia, Reggio Children, Camera del Commercio di Parma.*